

Schriftenreihe

## Studia Phraseologica et Paroemiologica

Herausgegeben von

Małgorzata Gulańska-Gawkowska, Universität Warschau  
Anna Sulikowska, Universität Stettin  
Joanna Szczek, Universität Wrocław

Wissenschaftliches Komitee

Dr. habil. Hana Bergerová, Jan-Evangelista-Purkyně-Universität,  
Ústí nad Labem, Tschechische Republik  
Assoz. Prof. Dr. Marios Chrissou, Nationale Kapodistrias-Universität Athen,  
Griechenland

Prof. Dr. Martine Dalmas, Universität von Sorbonne, Paris, Frankreich  
Prof. Dr. Dmitrij Dobrovolskij, Russische Akademie der Wissenschaften, Moskau /  
Staatliche Lomonosov-Universität Moskau, Russische Föderation

Prof. Dr. Csaba Földes, Universität Erfurt, Deutschland  
Prof. Dr. Vida Jesenšek, Universität Maribor, Slowanien

Dr. habil. Katarzyna Kłosińska, Universität Warschau, Polen

Prof. Dr. Iryna Kononeko, Universität Warschau, Polen

Prof. Dr. Ryszard Lipczuk, Universität Szczecin, Polen

Prof. Dr. Natalia Ijubimova, Staatliche Linguistische Universität Moskau,  
Russische Föderation

Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger, Universität Koblenz-Landau, Deutschland

Prof. Dr. Carmen Mellado Blanco, Universität Santiago de Compostela, Spanien

Dr. habil. Jitřna Malá, Masaryk Universität Brno, Tschechische Republik

Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić, Universität Zadar, Kroatien

Prof. Dr. Daugvalė Satkauskaitė, Universität Vilnius, Litauen

Dr. Sven Staiffeldt, Universität Würzburg, Deutschland

Dr. habil. Grzegorz Szpila, Jagiellonen-Universität in Kraków, Polen

Band 3

ISSN 2629-0022 (Print)

Verlag Dr. Kováč

Anna Gondek, Alina Jurasz,  
Marcelina Kałasznik &  
Joanna Szczek (Hrsg.)

## Deutsche Phraseologie und Parömiologie im Kontakt und im Kontrast II

*Beiträge der 2. internationalen Tagung  
zur Phraseologie und Parömiologie  
in Wrocław/Polen, 23.–25. Mai 2019*

Verlag Dr. Kováč

Hamburg  
2020



**VERLAG DR. KOVAČ GMBH**

FACHVERLAG FÜR WISSENSCHAFTLICHE LITERATUR

Leverkusenstr. 13 · 22761 Hamburg · Tel. 040 - 39 88 80-0 · Fax 040 - 39 88 80-55

E-Mail [info@verlagdrkovac.de](mailto:info@verlagdrkovac.de) · Internet [www.verlagdrkovac.de](http://www.verlagdrkovac.de)

**Gutachter / Reviewers:**

Dr. habil. Paweł Bał, Universität Rzeszów, Polen; Dr. habil. Anna Dargiewicz, Universität Ermeland-Nasuren in Olsztyn, Polen; Prof. Dr. Anna Dąbrowska, Universität Wrocław, Polen; Prof. Dr. Christine Konecny, Universität Innsbruck, Österreich; Dr. habil. Felicia Księżyk, Universität Opole, Polen; Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger, Universität Koblenz-Landau, Deutschland; Prof. Dr. Grażyna Lopuzańska, Universität Gdańsk, Polen; Dr. Janusz Pociask, Kazimierz-Wielki-Universität in Bydgoszcz, Polen; Dr. habil. Roberta Rada, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Dr. habil. Czesława Schatte, Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań, Polen; Dr. habil. Petra Szűtmari, Karoli-Gaspar-Universität in Budapest, Ungarn; Dr. habil. Jacek Szczepaniak, Kazimierz-Wielki-Universität in Bydgoszcz, Polen; Dr. habil. Joanna Szerszunowicz, Universität Białystok, Polen; Dr. habil. Janusz Taborek, Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań, Polen; Prof. Dr. h. c. mult. Norbert Richard Wolf, Universität Würzburg, Deutschland; Dr. habil. Iwona Wowro, Schlesische Universität in Katowice, Polen

**Sprachliche Korrektur / Proofreading:**

Małgorzata Wierzbicka (Englisch)

**Gedruckt mit freundlicher Unterstützung der Universität Wrocław.**

**Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISSN: 2629-0022 (Print)

ISBN: 978-3-339-11486-0

eISBN: 978-3-339-11487-7

© VERLAG DR. KOVAČ GmbH, Hamburg 2020

Umschlagillustration: © ra2 studio / Shutterstock.com

Printed in Germany

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck, fotomechanische Wiedergabe, Aufnahme in Online-Dienste und Internet sowie Vervielfältigung auf Datenträgern wie CD-ROM etc. nur nach schriftlicher Zustimmung des Verlages.

Gedruckt auf holz-, chlor- und säurefreiem, alterungsbeständigem Papier. Archivbeständig nach ANSI 3948 und ISO 9706.

**Inhalt**

Preface .....	7
Vorwort .....	9
<b>I. Entstehung, Motivation, Entwicklung und Verbreitung von Phraseologismen und Sprichwörtern .....</b>	<b>11</b>
<i>Gzorg Schuppener</i>	
„Das Boot ist voll“ – Geschichte eines Phraseologismus .....	13
<i>Iwona Kosek</i>	
Gesten als Grundlage für Phraseologismen in der polnischen Sprache .....	29
<i>Magdalena Puda-Błokess</i>	
Z życia mitologizmów frazeologicznych we współczesnej polszczyźnie (na przykładzie jednostki <i>konj trojański</i> ) .....	47
<b>II. Sprachliche Kontakte in der Phraseologie und Parämiologie .....</b>	<b>65</b>
<i>Wolfgang Eismann</i>	
Fremde Sprachen in der Phraseologie. Von Übernahmen und Makkaronismen bis zu Nachahmungen .....	67
<i>Maciej Rak</i>	
Zapożyczenia niemieckie w polskiej frazematyce – problemy, postulaty badawcze i metoda opisu .....	83
<b>III. Präsenz und Funktionen der Phraseologismen in den Fachsprachen .....</b>	<b>97</b>
<i>Beitina Bock</i>	
Das Idiom <i>eine Rolle spielen</i> in der Wissenschaftssprache .....	99
<i>Daniela Prutscher</i>	
Kollokationen in der polnischen und deutschen Wissenschaftssprache – Überlegungen zu ihrer textikographischen Anordnung .....	111
<i>Grażyna Strzelecka</i>	
Die Krise in der Phrase: Das Bild der wirtschaftlichen Lage in ausgewählten Phrasen aus der Wirtschaftspresse des ausgehenden 19. Jahrhunderts .....	127
<i>Petra Bažuvčíková</i>	
Übersetzung von Kollokationen in österreichischen und tschechischen Gerichtsentscheidungen .....	147
<b>IV. Kognitive Zugänge zum Phraseologischen .....</b>	<b>165</b>
<i>Anna Suflikowska</i>	
Zu Embodiment von komplexen kulturellen Konzepten am Beispiel der HÖFLICHKEIT / UNHÖFLICHKEIT .....	167
<i>Hanna Kaczmarek</i>	
„Zum Schweigen fehlen mir die passenden Worte!“ Das Konzept SCHWEIGEN in der deutschsprachigen Phraseologie .....	183
<b>V. Funktionale Potenzen der Phraseologismen .....</b>	<b>197</b>
<i>Saba Földes</i>	
Formelhaftes Sprechen im Sprach- bzw. Varietätenkontakt: Daten und Evidenzen aus einem interkulturellen Projekt .....	199

<i>Urszula Topczewska</i>	219
Korpusbasierte Bedeutungsbeschreibung evaluativer Phraseologismen.....	
<i>Alicja Jurasz</i>	245
Textbildende Funktion von Kollokationen im deutschen Sprachwitz.....	
<i>Krzysztof Suchorab</i>	
Zwischen Modifikationen der Phraseologismen und phraseologischen Varianten. Vulgäre Komponenten in den Phraseologismen am Beispiel der deutschen und polnischen Rapsongs ....	259
<i>Michał Smulczyński</i>	
Zum Gebrauch von Phraseologismen in Kommentaren zu Spiegel-Online-Artikeln über Bre.it ...	275
<i>Mariusz Jakosz</i>	
Zum Gebrauch und Wirkungspotenzial von Phraseologismen in der Sprache der Politik.....	287
<i>Renata Nadobnik</i>	
Umhöfliche Äußerungen in Sprachführern für Deutsch und Polnisch.....	301
<i>Renata Dąwigoł</i>	
Nazwotwórczy aspekt frazeologii „diabelskiej”. Potencjał onimiczny frazeologizmu ( <i>tam gdzie diabeł mówi dobranoc</i> .....	315
<i>Gabriela Dziamska-Lenart</i>	
O nowych specjalistycznych słownikach frazeologicznych języka polskiego.....	333
<b>VI. Tabu(Brüche) in der Phraseologie und Parämiologie .....</b>	<b>347</b>
<i>Olena Byelozorova</i>	
Bewältigung von verbalen Tabus: euphemistische Phraseologismen im Sprechakt der Andeutung .....	349
<i>Jitka Malá</i>	
Pejorative phraseologische Personenbezeichnungen im Deutschen und Tschechischen (am Beispiel von <i>trübe Tasse</i> , <i>lahme Ente</i> , <i>freche Kröte</i> , <i>komischer Käse</i> ) .....	357
<i>Stefan Ludwin</i>	
Verdaunungsstörungen als Bestandteil des sprachlichen Weltbildes im Deutschen und Polnischen am Beispiel der Phraseologismen und Sprichwörter mit Vulgarismen aus dem Bereich der Verdauung im Komponentenbestand.....	371
<i>Eva Maria Hrdinová, Ivona Dömischová</i>	
<i>Alles nur kacke oder schon wieder die Fuck Schule</i> ... Und darf man es eigentlich sagen?.....	385
<b>VII. Fallstudien zu ausgewählten Aspekten der Phraseologie und Parämiologie .....</b>	<b>401</b>
<i>Marcelina Kátasznik</i>	
Mensch in der deutschen Phraseologie – Zu meliorativen personenbezogenen Phraseologismen ...	403
<i>Magdalena Lisiecka-Czop</i>	
Was wünscht man sich auf der Pistie? Einige Bemerkungen zu Routineformeln beim Skifahren im Deutschen .....	419
<i>Elżbieta Pawlikowska-Aserafnych</i>	
<i>Das Salz in der Suppe</i> : Phraseeme mit dem Lexem <i>Salz</i> im Gegenwartsteutschen.....	437

## Preface

In the course of the increasing globalization of the world, interpersonal and consequently intensive inter-language contacts are inevitable. The consequences are contrasting and confrontational observations with regard to language systems of the compared languages. These phenomena are visible in the area of phraseology and paremiology, and influences of other languages and cultures are clearly evident.

This volume contains contributions in which the above-mentioned phenomena are reflected. These are interdisciplinary approaches to all phenomena in the context of the focused framework. Accordingly, at the center of the presented studies there are German phraseologisms and parodies in contact and contrast. This enables an insight into the linguistic picture of the communities and their systems, which can form the basis of the scientific discussion.

The organizers of the international conference “German Phraseology and Paremiology in Contact and Contrast”, which was organized from 23<sup>rd</sup> to 25<sup>th</sup> May 2019 at the Institute for German Studies at the University of Wrocław, also met this request. The basic topic of the conference was deliberately formulated very broadly to show the variety of possible approaches and research perspectives. Some of the questions that had so far been barely discussed or researched, including those of an interdisciplinary nature, were particularly valuable and could provide insights into new research fields and methods. A total of 76 presentations were made during the conference, in which German students from many countries around the world participated. The volume documents the work of the conference and gathers selected and positively assessed articles on the topic at the center of the conference.

Below there is an overview of the topic of the volume. The published articles highlight the following aspects:

- Origin, Motivation, Development and Spread of Phraseologisms and Proverbs
- Linguistic Contacts in the Mirror of Phraseology and Paremiology
- Presence and Functions of the Phraseologisms in the Technical Languages
- Cognitive Approaches to Phraseology
- Functional Potencies of Phraseologisms
- Taboo(breaks) in Phraseology and Paremiology
- Case Studies on Selected Aspects of Phraseology and Paremiology